

《控方证人》首次国内上映

上译厂艺术家“声”动诠释经典

影史悬疑经典电影《控方证人》12月5日起正式全国公映，在上海大光明电影院举行的中国首映礼上，乔榛、刘风、周野芒、程晓桦、王肖兵几位为国语版献声的著名配音艺术家来到现场，与观众交流分享译制电影的感受与心得。影片由“推理女王”阿加莎·克里斯蒂原著改编，奥斯卡最佳导演比利·怀尔德执导，上海电影(集团)有限公司上海电影译制厂殿堂级艺术家译制，正在全国热映中。

影史经典：法庭悬疑反转神作

经典悬疑电影《控方证人》自1957年在美国上映后佳评不断，共获得了17项重要奖项及提名，其中包括第30届奥斯卡金像奖的六项提名，以及第15届金球奖的七项提名，并最终成功将金球奖最佳女主角奖收入囊中。

它也是全球影迷心中对于“殿堂级推理神作”的标杆所在：国外平台上，烂番茄新鲜度收获100%满分认证，IMDB则以8.4的高分将其稳稳列入TOP 250榜单第64位；国内口碑同样亮眼，豆瓣平台超69万用户为其打出9.6的高分，使其稳居豆瓣TOP250第19位，可以说是“中外全网无差评”，此次首登中国大银幕，观众的期待不言而喻。

电影改编自阿加莎·克里斯蒂创作的同名短篇推理小说《控方证人》，讲述了心脏病发作的伦敦传奇律师威尔弗里德爵士（查尔斯·劳顿饰），被迫接手一桩看似板上钉钉的凶杀冤案：嫌疑人沃尔（泰隆·鲍华饰）不仅获得死者天价遗产，更有冷漠妻子克里斯汀（玛琳·黛德丽饰）作证。当所有人认定凶手落网时，法庭之上接连爆发惊天反转！妻子突然倒戈、证据全面颠覆、最后10分钟的终极真相让所有观众集体窒息。在扑朔迷离的案件背后，隐藏着一个个环环相扣、不可告人的秘密……

作为公认的法庭悬疑反转神作，《控方证人》的演员在表演上的表现同样堪称典范。饰演伦纳德·沃尔的是泰隆·鲍华，这部作品成为他演艺生涯的谢幕之作，也是其个人魅力的集大成展现。初期的深情款款到后期的奸诈狡猾，他在不同阶段的演绎极具说服力，让观众完全沉浸于电影构建的悬念氛围中。

“中性美代言人”玛琳·黛德丽则精彩诠释



了女主角克里斯汀。值得一提的是，她在出演这部电影时已经56岁，但状态奇佳，以法庭为舞台，在“好演员”和“好妻子”的状态中切换自如，正是她细腻入微的表演将电影的悬念留存到了最后一刻，并在揭晓时带给观众最大震撼。

而饰演律师威尔弗里德爵士的查尔斯·劳顿，这位奥斯卡影帝奉献了其生涯最受赞誉的表演之一。他将角色的张狂自大与职业的缜密敏锐通过细节完美融合，塑造出立体而不突兀的人物形象，甚至让观众在最后对其心生喜爱。

观众盛赞无论是奥斯卡最佳导演比利·怀尔德考究的镜头语言铺陈，阿加莎精妙绝伦、意料之外的剧情编排，演员堪称教科书式的表演，还是上译厂配音艺术家们熟悉亲切又专业的译制，都让大家深深陷入这个跌宕起伏的悬疑故事当中。

强强联手：殿堂级视听盛宴

对于很多中国观众来说，“外语佳片”往往和一个名字密不可分：上海电影译制厂。《007》《佐罗》《廊桥遗梦》……那些美妙的声音，承载了一代人的童年或青春，为他们打开了通向另一方文化殿堂的大门，也让那些

精彩的他乡故事，有了让中国观众念念不忘的“回忆”味道。

本次《控方证人》国内上映也与上影译制厂“顶配”合作，上影译制厂厂长刘风担任配音导演。男主角沃尔由话剧、影视、配音三栖演员周野芒配音，很多观众对于他的印象来源于央视“98版”《水浒传》中扮演的林冲，以及近两年出演的《爱情神话》《菜肉馄饨》等电影作品，其实他也曾为007詹姆斯·邦德配音，他的声音极富感染力，能够精准体现角色的性格，赋予其独特魅力。

克里斯汀的配音由同样“会演”的宋忆宁担纲，她作为当之无愧的话剧界常青树，曾获金狮奖、白玉兰戏剧主角奖等荣誉，被誉为“台词大师”。而律师威尔弗里德爵士的配音工作则由上影译制厂厂长刘风完成，同为“译制腔”时代的代表人物之一，他曾为“熊猫阿宝”“斯内普教授”等观众耳熟能详的角色配音，在配音时会注重结合角色性格和人物背景，给个性突出的威尔弗里德爵士更添风采。

除此以外，更让观众惊喜的是乔榛、童自荣、曹雷、程晓桦等老一辈大众熟知的配音表演艺术家，都有在电影中精彩献声，经典佳作碰撞经典之声，强强携手为观众带来堪称梦幻的“殿堂级视听盛宴”。

在电影《控方证人》中国首映礼上，几位



配音主创在放映后交流环节与观众分享了不少对声音演绎的感悟与幕后故事。

乔榛以真诚回应观众的热情，他说一定要竭力地做到字斟句酌，才能出现真正的译制片，回报给亲爱的观众朋友们。同时也让外面的世界更好地读懂中国，讲好中国故事，让大家更加熟悉中国，赞赏中国，热爱中国。

刘风表示上海电影译制厂的创作理念就是还原，还原的方式就是把国外的文化转化成中国文化，再用中国人能看得懂的方式传递给观众。

周野芒提到创作者包括表演者都是很辩证的，要让观众感受到角色的气质，抓准角色的不同色彩，不论在什么场合都要淋漓尽致地表现出符合他当时场景的状态。

程晓桦则认为配音演员要用声线和情感去贴合原作创作的角色，因此必须要兢兢业业，要从心底里感受这个角色在干什么，要去努力靠近所塑造的角色。

王肖兵称不管电影风格怎么变，台前的演员已经表演完了，幕后配音工作者要做的就是用中文来把台词贴合演员的脸，要让观众看到就是这个人在说中文，这就是译制配音的意义。

晨报记者 陆乙尔

荣誉榜			
上海文静印刷包装有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海燮哲信息科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	到每家科技服务（上海）有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海君能能源科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业
上海慧香环保技术有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海钮爱环保科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海富诗特环保科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海企想信息技术有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业
上海天律信息技术有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海德澍网络科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海曼杰汽车精密零部件有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海品兴医疗设备有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业
上海方略门口教育科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海济美动力科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海静丹网络科技有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业	上海事士电子有限公司 荣获 2025年 上海市高新技术企业